

Francesca Magri

Born in Milan on 14/05/1977

Address in Italy: Monza (MB), Via Correggio 13

Mobile phone +39 347 4207577

e-mail: magrifrancesca1@virgilio.it

I graduated from the University of Mainz, in Gernersheim, Germany (specialisation in technical translations)

Degree in interpretation (English and German) at the Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori in Milan (October 1999)

In December 1997-January 1998 I took part in the exchange program, and I attended the Sprachen-und Dolmetscher Institut in Munich

Diploma from the Istituto Virgilio, Milan, majoring in foreign languages in 1996.
Languages: English, German, French

I attended several language courses to improve my language skills:
Richmond School of English in Birmingham, summer 1992 and 1993
Cambridge School in London, summer 1994
Intensive German course in Neuwied, summer 1994
Intensive German course in Heidelberg, summer 1996
Victoria School of English in London, February 1997
German economic terminology, University of Bielefeld, summer 1998
Translation and interpreting course in Cambridge, summer 1998

Registered at the Italian Chamber of Commerce as **Professional Translator** as well as at the Milan Court as **sworn translator**

Member of ANITI (Associazione Nazionale Interpreti e Traduttori)

Courses and seminars

A course on **legal English** and a course on **legal German** at the school JLS in Milan

A **workshop on financial translations** organised by the company Servizi Estero, in Milan

A two-month course on **legal English** organized by AITI (Italian Association of Translators and Interpreters) November-December 2003

Seminar on the linguistic and technical aspects of international contract writing (March 2003 Pordenone)

Seminar entitled "Marketing und Übersetzen", organized in Düsseldorf by German Triacom (September 2003)

Seminar on the linguistic aspects of advertisement translations (April 2005, at the Accademia di Comunicazione in Milan)

Seminar on legal German entitled "Einführung in die juristische Fachsprache", organised in Milan by Elsa (April-June 2005).

Seminar on biotechnologies (May-June 2009)

Webinar on **post-editing** in legal translations (2021)

Course on **legal translations** (contracts and company documents) (March-July 2021) – organized by Università degli Studi di Milano

Course on Legal English (Advanced) (April-July 2023) organized by Università degli Studi di Camerino

Language skills

German (very good)

English (very good)

French (good)

Software:

Acrobat Reader Professional

Trados Studio 2017

MemoQ 2015

Across

Work experience

Interpreting:

- For the International Precision Skating Competition in Milan February 1997 and February 1998
- At **Fiera Milano** during several trade shows (Macef, SMAU, Expodetergo International, Mostra Convegno, International Furniture Fair, Mido, Mipel) and **Frankfurt Exhibition** (Achema 2000 and IAA 2000)
- **Interpreter** (English) at McDonald's Championship organised by the NBA in Milan (October 1999)
- **Interpreter** (German) for Piccolo Teatro in Milan for a German theatre group Deutsches Schauspielhaus (November 1999). During the Festival I helped them in different activities such as assistance of the actors and of the technical staff
- **Consecutive interpreter** at the Festival of African Movies in Milan
- **Consecutive interpreter** during a training about hair products
- **Consecutive interpreter** during a meeting on Agenda 21
- **Technical Interpreter** (German) at Audi AG in Ingolstadt, Germany (June 2000)
- **Court Interpreter**
- **Consecutive interpreter** during meetings and negotiations in Italy and abroad
- **Consecutive interpreter** during a legal proceeding at the European Patent Office in Munich (Germany) (June 2017)

Translations:

- 3-year-experience as in-house translator in a company specialised in **patent translations**: translations and proofreading from German, English, and French into Italian
- Experience with a public relations company for translation of press releases from English to Italian
- Frequent collaboration with a German legal office based in Milan as in-house translator (legal translations from German into Italian and from English into Italian)

Execution of translations for private companies and translation agencies:

Field of expertise

Language pair

German-Italian:

Patents (chemistry, mechanics, etc.)

Brochures

Technical translations (i.e. instruction manuals for industrial plants and medical devices)

Legal translations (i.e. contracts, briefs)

English-Italian

Patents (chemistry, mechanics, electronics, medicine)

Technical translations

Press releases and market researches

Web pages

Scientific literature

Legal translations (i.e. contracts, power of attorneys)

Secretarial work with Analysis SpA, Milan (September 1998)

Export department at the Spindelfabrik Süssen, a textile company based in Germany (August and September 2000)